

II.4.12. Sonen en inéan

Ms. IV, p. 50-53.

Timbre : aucun.

Incipit : Me çud paür ne veh quèt zouhèt

Composition : 11 c. de 4 v. de 8 p.

Sujet.

Chant des âmes. L'âme d'un trépassé frappe à la porte d'une maison. Elle est envoyée par Jésus pour réveiller les vivants afin qu'ils prient pour leurs morts. Le texte est retranscrit en breton vannetais.

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : J. Ollivier pensait que ce texte était extrait du roman *Guionvarc'h* de Louis Dufilhol, édité en 1835 (1). Mais ce titre apparaît déjà dans la liste de *l'Ami du Cultivateur/Mignon al Labourer* de juillet 1834. L. Dufilhol, avant d'intégrer ce chant dans son roman, eut l'occasion de l'éditer dans une étude sur la Bretagne, parue dans La Revue de Bretagne en 1833. La transcription Lédan est identique à ce texte, à quelques différences orthographiques près, malgré le désir évident de l'imprimeur de se tenir à l'orthographe de l'original (2).

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : courant 1833, au plus tôt.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : MaL (1834) / Complaintes ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Le texte de L. Dufilhol n'est pas répertorié dans le catalogue Malrieu, alors qu'il aurait sa place parmi les chants rassemblés sous le n° 0435.

- Le chant des âmes, traduction reçu de L. Dufilhol et éd. par Souvestre dans **Les Derniers Bretons**, 1836.

Sources bibliographiques.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

- (1) **L. Kérardven** (pseudo de Dufilhol), *Guionvarc'h*, Ebrard, 1835, p. 375-376.
- (2) **L. Dufilhol**, Etudes sur la Bretagne, 2^e partie, Commémoration, *Revue de Bretagne*, 1833, t. 1, p. 169-188, le texte breton et sa traduction étant p. 185-188.